



Европейская конвенция о репатриации несовершеннолетних

Гаага, 28 мая 1970 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что их тесное единение проявляется особенно в возросшем передвижении людей;

учитывая то, что хотя это в целом носит положительный характер, тем не менее вместе с этим возникают определенные проблемы, в частности, когда несовершеннолетний находится на территории государства вопреки воле лиц, отвечающих за защиту его интересов, или когда его присутствие на территории государства несовместимо либо с его интересами, либо с интересами государства;

будучи убежденными в необходимости взаимного сотрудничества по обеспечению обязательной передачи таких несовершеннолетних одним государством другому,

согласились о следующем:

Раздел I – Общая информация

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

- a) термин "несовершеннолетний" означает любое лицо, не достигшее совершеннолетия в соответствии с законом запрашивающего государства, применяемым согласно правилам частного международного права, и которое в соответствии с этим законом не имеет права само определять место своего проживания;
- b) термин "право родительской опеки" означает право определять место проживания несовершеннолетнего, предоставленное физическим или юридическим лицом в соответствии с законом или правовым, или административным решением;
- c) термин "репатриация" означает передачу несовершеннолетнего для выполнения настоящей Конвенции одним Договаривающимся государством другому Договаривающемуся государству независимо от того, является несовершеннолетний гражданином последнего или нет.

Статья 2

- 1 Настоящая Конвенция применяется в отношении несовершеннолетних на территории Договаривающегося государства, чья репатриация запрашивается другим Договаривающимся государством в связи с одной из следующих причин:
 - a присутствие несовершеннолетнего на территории запрашиваемого государства противоречит воле лица или лиц, имеющих право родительской опеки в отношении несовершеннолетнего;
 - b присутствие несовершеннолетнего на территории запрашиваемого государства несовместимо с мерами защиты или перевоспитания, предпринятыми в отношении несовершеннолетнего компетентными органами запрашивающего государства;
 - c присутствие несовершеннолетнего требуется на территории запрашивающего государства в связи с введением разбирательства с целью принятия мер по защите и перевоспитанию несовершеннолетнего на указанной территории.
- 2 Настоящая Конвенция также применяется в отношении репатриации несовершеннолетних, чье присутствие на своей территории Договаривающееся государство считает несовместимым с собственными интересами или интересами данных несовершеннолетних, если законодательство этого государства признает законным перемещение несовершеннолетнего с его территории.

Статья 3

Каждое Договаривающееся государство назначает центральный орган, в компетенцию которого входит формулирование, отправление и получение запросов о репатриации, и уведомляет Генерального секретаря Совета Европы о назначенном органе.

Раздел II – Репатриация несовершеннолетнего по просьбе государства, не являющегося государством временного пребывания

Статья 4

- 1 Просьбы о репатриации несовершеннолетнего в соответствии с одной из причин, указанных в статье 2 пункт 1, направляются центральному органу государства, на территории которого несовершеннолетний должен быть репатриирован.
- 2 Если компетентные органы этого государства считают просьбу обоснованной и приемлемой, то центральный орган направляет запрос о репатриации центральному органу государства временного пребывания несовершеннолетнего.

Статья 5

- 1 Никакого решения в отношении запроса о репатриации не принимается, пока несовершеннолетний, если позволяют его умственные способности, не будет лично заслушан компетентным органом запрашиваемого государства.
- 2 Названный орган также стремится выяснить мнения лиц, заинтересованных в решении, в частности лиц, имеющих право родительской опеки, или лиц, опекающих несовершеннолетнего *de facto* на территории запрашиваемого государства. Такое выяснение мнений не проводится, если это, вероятно, нанесет ущерб интересам несовершеннолетнего по причине возможной задержки принятия решения.

Статья 6

Запрашиваемое государство дает согласие на запрос о репатриации, сделанный в соответствии с положениями настоящей Конвенции и основанный на статье 2 пункта 1, если это государство не использует право отказа на запрос в соответствии со статьями 7 и 8.

Статья 7

В отношении запроса может быть дан отказ:

- a если несовершеннолетний в соответствии с законом запрашиваемого государства, применяемого согласно правилам частного международного права, имеет право самостоятельно определять место своего проживания, или если такое право следует из внутригосударственного права запрашиваемого государства;
- b если он основан на статье 2 пункт 1 "а" и предполагает помещение несовершеннолетнего под опеку лица или лиц, не имеющих права родительской опеки в соответствии с законом запрашиваемого государства, применяемым согласно правилам частного международного права, или не имеющих права родительской опеки в соответствии с внутригосударственным правом запрашиваемого государства;
- c если запрашиваемое государство считает, что запрашивающее государство не обладает компетенцией в принятии мер, относящихся к статье 2 пункту 1 "b" и "c";
- d если запрашиваемое государство считает, что репатриация несовершеннолетнего противоречит *ordre public*;
- e если несовершеннолетний является гражданином запрашиваемого государства;
- f если данный несовершеннолетний является гражданином государства, не являющегося Стороной Конвенции, и чья репатриация несовместима с обязательствами, существующими между этим государством и запрашиваемым государством.

Статья 8

Кроме того, запрашиваемое государство, учитывая все аспекты дела, может дать отказ на запрос:

- a если, находясь на территории запрашиваемого государства, лицо или лица, имеющие право родительской опеки, или на чьем попечении находится несовершеннолетний, выступают против репатриации;
- b если запрашиваемое государство считает репатриацию противоречащей интересам несовершеннолетнего, в частности, когда несовершеннолетний имеет дееспособную семью или социальные связи в этом государстве, или когда репатриация несовместима с мерами по защите или перевоспитанию, предпринимаемыми в этом государстве.

Статья 9

Решение запрашиваемого государства в отношении запроса может быть отложено:

- а если право родительской опеки, на котором основан запрос, оспаривается на серьезном основании;
- б если запрашиваемое государство считает необходимым осуществление судебного преследования в отношении несовершеннолетнего за правонарушение или наложение на него уголовной санкции, включая лишение свободы.

Статья 10

При удовлетворении запроса компетентные органы запрашивающего государства и запрашиваемого государства по возможности безотлагательно договариваются о порядке репатриации.

Статья 11

Запрашиваемое государство может предпринять такие предварительные меры, какие оно сочтет необходимыми для осуществления репатриации, в частности, поместить несовершеннолетнего в детский дом. Оно может в любое время прекратить действие мер и, в любом случае, прекратить их действие по истечении тридцатидневного срока, если запрос не был удовлетворен. Эти меры регулируются внутригосударственным правом запрашиваемого государства.

Статья 12

В экстренных случаях центральный орган запрашивающего государства может обратиться с просьбой предпринять предварительные меры, указанные в статье 11, до получения запрашиваемым государством запроса о репатриации. Действие таких мер будет прекращено, если запрос о репатриации не получен в десятидневный срок.

Статья 13

- 1 Судебное преследование не может быть начато или продолжено в запрашивающем государстве в отношении лица, репатриированного в соответствии с положениями настоящего раздела, за правонарушения, совершенные до его репатриации, если запрашиваемое государство не выражает согласие в отношении такого преследования специально. Такое согласие также требуется для приведения в исполнение уголовной санкции, включающей лишение свободы, или более серьезного приговора, вынесенного в запрашивающем государстве до репатриации.
- 2 Согласие, указанное в пункте 1, определяется правилами, регулирующими выдачу правонарушителей, в запрашиваемом государстве или другими такими правилами, установленными в этом государстве для выполнения настоящей статьи.
- 3 Согласие должно даваться в случаях, когда запрашиваемое государство обязано удовлетворять запрос о выдаче правонарушителя.

Раздел III – Репатриация по просьбе государства временного пребывания

Статья 14

- 1 В случаях, рассмотренных в статье 2 пункте 2, государство временного пребывания несовершеннолетнего может запросить другую Договаривающуюся Сторону о даче согласия на репатриацию данного несовершеннолетнего, как это предусмотрено ниже:
 - а если лицо или лица, имеющие право родительской опеки, находятся в другом Договаривающемся государстве, то запрос направляется в это другое государство;

- b если лицо или лица, имеющие право родительской опеки, находятся на территории государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, то запрос направляется Договаривающемуся государству, где постоянно проживает несовершеннолетний;
 - c если неизвестно, на территории какого государства находятся лицо или лица, имеющие право родительской опеки, или если не существует лиц, имеющих такое право, то запрос направляется Договаривающемуся государству, где постоянно проживает несовершеннолетний или, если не получено согласие на репатриацию в это государство или репатриация не представляется возможной, то запрос направляется Договаривающемуся государству, гражданином которого является несовершеннолетний.
- 2 Положения пункта 1 не ущемляют прав Договаривающихся государств, данных им собственными законодательствами в отношении иностранных граждан.

Статья 15

- 1 Если запрашиваемое государство согласилось принять несовершеннолетнего, компетентные органы запрашивающего и запрашиваемого государства по возможности безотлагательно договариваются о порядке репатриации.
- 2 Запрос в отношении репатриации может сопровождаться просьбой о принятии мер, которые считаются уместными вследствие поведения или положения несовершеннолетнего в запрашивающем государстве. В запросе также могут определяться любые другие условия осуществления репатриации.

Раздел IV – Общие положения

Статья 16

- 1 Все запросы в отношении репатриации подаются в письменной форме с указанием, в частности:
- a названия отправляющего центрального органа;
 - b личности и гражданства несовершеннолетнего, в отношении которого делается запрос о репатриации, и, по возможности, его адреса в запрашиваемом государстве;
 - c причин, подтверждающих подачу запроса;
 - d при необходимости, органа или лица, подающего просьбу о репатриации, а также их юридических отношений с несовершеннолетним.
- 2 В случаях, указанных в статье 2 пункте 1, запрос при необходимости сопровождается подлинником или заверенной копией либо документа, подтверждающего право родительской опеки, кроме тех случаев, когда такое право следует прямо из закона, либо решения о принятии мер по защите или перевоспитанию данного несовершеннолетнего, либо документов, подтверждающих необходимость явки несовершеннолетнего для судебного разбирательства в запрашивающем государстве и цели этих разбирательств.
- 3 Если информация, сообщенная запрашивающим государством, сочтена недостаточной для того, чтобы позволить запрашиваемому государству принять решение в отношении запроса, последнее государство запрашивает необходимую дополнительную информацию и может установить предельные сроки для ее получения.

Статья 17

- 1 При условии соблюдения положений пункта 2 данной статьи перевод запросов или подтверждающих документов не требуется.
- 2 Любое Договаривающееся государство при подписании или депонировании своего документа о ратификации, принятии или присоединении может путем заявления уведомить Генерального секретаря Совета Европы о сохранении за собой права требовать, чтобы запросы и подтверждающие документы сопровождалась переводом на язык этого государства или на один из его языков, или на один из официальных языков Совета Европы, или на язык, который оно укажет. Другие Договаривающиеся государства могут требовать соблюдения принципа взаимности.
- 3 Настоящая статья не нарушает каких-либо положений, касающихся перевода запросов и подтверждающих документов и содержащихся в соглашениях или договоренностях, уже действующих или которые могут быть заключены, между двумя или более Договаривающимися государствами.

Статья 18

Свидетельства и документы, передаваемые в соответствии с настоящей Конвенцией, освобождаются от всех законодательных формальностей.

Статья 19

- 1 Транзит несовершеннолетнего в процессе репатриации в соответствии с настоящей Конвенцией через территорию Договаривающегося государства разрешается на основании простого письменного уведомления, отправленного государством, из которого предполагается осуществить репатриацию.
- 2 В транзите может быть отказано, если:
 - a несовершеннолетний подлежит уголовному преследованию в транзитном государстве или запрашивается для вынесения уголовной санкции, включая лишение свободы или более серьезное наказание;
 - b несовершеннолетний является гражданином транзитного государства.
- 3 Если в транзите не отказывается, то несовершеннолетний не может быть арестован или задержан на территории транзитного государства за правонарушения, совершенные до его въезда на территорию этого государства.
- 4 Транзитное государство делает все возможное, чтобы не допустить уклонения несовершеннолетнего от репатриации.

Статья 20

Для любого отказа на запрос о репатриации или транзите следует указывать причины отказа.

Статья 21

Передача информации между центральными органами в соответствии с выполнением настоящей Конвенции может осуществляться через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

Статья 22

- 1 Любые расходы, имеющие место при выполнении настоящей Конвенции, покрываются за счет:
 - а запрашиваемого государства, если такие расходы имеют место на его территории;
 - б запрашивающего государства, во всех других случаях.
- 2 Настоящая статья не препятствует покрытию расходов самим несовершеннолетним или другими ответственными за него лицами.

Раздел V – Заключительные положения

Статья 23

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами, представленными в Комитете министров Совета Европы. Она подлежит ратификации или принятию. Документы о ратификации или принятии депонируются у Генерального секретаря Совета Европы.
- 2 Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трехмесячного срока со дня депонирования третьего документа о ратификации или принятии.
- 3 Для тех государств, которые ратифицируют или принимают Конвенцию после ее вступления в силу, она вступает в силу по истечении трехмесячного срока со дня депонирования их документов о ратификации или принятии.

Статья 24

- 1 После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет министров Совета Европы может пригласить любое государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединиться к Конвенции.
- 2 Такое присоединение осуществляется путем депонирования у Генерального секретаря Совета Европы документа о присоединении, который вступает в силу по истечении трехмесячного срока со дня его депонирования.

Статья 25

Любое Договаривающееся государство при подписании или депонировании своего документа о ратификации, принятии или присоединении может заявить, в части, его касающейся, об определении термина "граждане", используемом в настоящей Конвенции.

Статья 26

- 1 Любое Договаривающееся государство при подписании или депонировании своего документа о ратификации, принятии или присоединении может определить территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.

- 2 Любое Договаривающееся государство при депонировании своего документа о ратификации, принятии или присоединении, или в любой более поздний срок путем заявления должно уведомить Генерального секретаря Совета Европы о распространении действия настоящей Конвенции на любую другую территорию или территории, указанные в заявлении, за чьи международные отношения отвечает это государство, или от чьего имени оно уполномочено принимать решения.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом в отношении любой территории, указанной в этом заявлении, может быть отозвано в соответствии с порядком, изложенным в статье 29 настоящей Конвенции.

Статья 27

- 1 В соответствии с положениями пунктов 3 и 4 данной статьи настоящая Конвенция в отношении территорий, к которым она применяется, заменяет положения любых договоров, конвенций или двусторонних отношений между Договаривающимися государствами, регулирующих репатриацию несовершеннолетних на основании причин, указанных в статье 2 с тем, чтобы Договаривающиеся государства всегда могли воспользоваться благоприятными условиями для репатриации, рассмотренными в настоящей Конвенции.
- 2 Настоящая Конвенция не препятствует репатриации или выдаче, основанных на международных соглашениях или конвенциях, или внутригосударственном праве данного государства.
- 3 Договаривающиеся государства могут заключать между собой двусторонние или многосторонние соглашения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией; однако такие соглашения должны заключаться только с целью дополнения положений настоящей Конвенции или обеспечения применения принципов, содержащихся в ней. Такие двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности могут, в частности, предусматривать прямые связи между компетентными национальными органами.
- 4 Кроме того, если два или более Договаривающихся государства установили или устанавливают отношения на основе однообразного законодательства или специальной системы, то эти государства, несмотря на положения настоящей Конвенции, свободны в регулировании своих взаимоотношений в этой области исключительно в соответствии с таким законодательством или системой. Договаривающиеся государства, которые в соответствии с данным пунктом исключили применение настоящей Конвенции между собой, соответствующим образом уведомляют об этом Генерального секретаря Совета Европы.

Статья 28

Совет Европы должен постоянно быть в курсе всего того, что связано с выполнением настоящей Конвенции и делать все необходимое для дружественного урегулирования любых проблем, которые могут возникнуть при ее выполнении.

Статья 29

- 1 Действие настоящей Конвенции бессрочно.
- 2 Любое Договаривающееся государство, в части, его касающейся, может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы.
- 3 Такое денонсирование вступает в силу по истечении шестимесячного срока со дня получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 30

Генеральный секретарь Совета Европы информирует государства-членов, представленных в Комитете министров Совета, и каждое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции, о:

- a любом подписании;
- b депонировании любого документа о ратификации, принятии или присоединении;
- c любом уведомлении, полученном в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции;
- d дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 23 настоящей Конвенции;
- e любом заявлении, полученном в соответствии со статьей 25;
- f любом уведомлении, полученном в соответствии со статьей 26;
- g любом уведомлении, полученном в соответствии со статьей 27 пунктом 4;
- h любом уведомлении, полученном в соответствии со статьей 29, и дате вступления в силу денонсирования.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 28 мая 1970 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии Конвенции подписавшим ее и присоединившимся к ней правительствам.